

Tabla 1
Divergencias en las concepciones anímicas

Otomí antiguo	Otomí antiguo	Otomí moderno	Otomí moderno
<i>Manmuey</i> <i>Atetite</i> <i>Nôhia</i> <i>Na ihiphi</i> (Urbano: 1990)	<i>Hioya</i> (López Yepes: 1826)	<i>Ndähi</i> <i>Nzaki</i> (Galinier: 1990)	<i>Ndähi</i> <i>Huste</i> (Hernández Cruz: 2004)

Maya antiguo	Maya moderno	Maya moderno
<i>Ik</i> <i>Cuxtal</i> <i>Pixan</i> (Diccionario Cordemex: 1980; Ciudad Real: 1995)	<i>Pixan</i> (Villa Rojas: 1987)	<i>Óol</i> (Güemes Pineda: 2000)

Mixteco antiguo	Mixteco moderno
<i>Deye ni nanahanuu</i> <i>Sadzatacuñahayniyodza</i> <i>Ini</i> <i>Sasite huitachi, sasite huindodzo, tachi ñaha</i> (Alvarado: 1962)	<i>Ánima yo</i> <i>Sombra</i> <i>Tono</i> <i>Tachi</i> (Flanet: 1977; Romney y Romney: 1973; Mak: 1959; Beaty de Farris: 2002)

Náhuatl antiguo	Náhuatl moderno	Náhuatl moderno	Náhuatl moderno	Náhuatl moderno	Náhuatl moderno	Náhuatl moderno
<i>Yolia</i> <i>Tonalli</i> <i>Ihiyotl</i> <i>Ehecatl</i> (Molina: 2000)	<i>Yolo</i> <i>Sewalli</i> <i>Tona</i> (Rodríguez González: 2002; Chamoux: 1989)	<i>Noganematzin</i> <i>Tlamachiliz</i> (Fagetti: 1996)	<i>Yolo</i> <i>Tona</i> (Sandstrom: 1991; Goloubinoff: 1994; Sánchez y Díaz: 1978; Aramoni Abbat: 1990)	<i>Yolo</i> <i>Ecahuil</i> (Signorini y Lupo: 1989)	<i>Yolo</i> <i>Tona</i> <i>Ecahuil</i> (Duquesnoy: 2001)	<i>Yolo</i> <i>Tonalli</i> <i>Ihiyotl</i> <i>Ecahuil</i> (Rodríguez López: 2000)

Quiché antiguo	Quiché moderno	Quiché moderno
<i>Cazlíbal</i> (Basseta: 2005)	<i>Jajlmac</i> <i>Chajenel</i> (McLean: 1984)	Ánima (Schultze Jena: 1947)

Mam antiguo	Mam moderno	Mam moderno
<i>Altzil</i> (Reynoso: 1916)	<i>Nawal</i> (Tedlock: 1982)	<i>Pixan</i> (Thompson: 1927-32)

Huichol	Huichol
<i>Kupuri o iyari</i> (Furst: 1972; Zingg: 1982)	Cerebro Corazón Hígado (Weigand y García: 1992)

Totonaco moderno	Totonaco moderno
Alma Sombra (Córdova Olivares: 1990)	<i>Li-stakna</i> <i>Likatsin</i> (Ichon: 1973)

Chontal	Chontal
<i>Wahma kitine</i> (Carrasco: 1960)	<i>Pixan</i> (Keller y Luciano: 1997)

Tabla 2
Alma, ánima y espíritu en los vocabularios antiguos

Grupo étnico	Número	Términos empleados en la traducción	Fuente
Maya	3	1. <i>Ik'</i> "viento" 2. <i>Cuxtal</i> "vivir, tener uso de razón, tener juicio" 3. <i>Pixan</i> "cosa que está cubierta [...] dichoso, afortunado, beato, felice y bienaventurado" "vivo, despierto"	<i>Diccionario Cordemex</i> : 1980; Ciudad Real: 1995
Tzeltal	2	1. <i>Caghtsghib</i> "candela" 2. <i>Chulel</i> "suerte, dicha, ventura" "divino, sagrado, santo"	Ara: 1986
Pocomchi	3	1. <i>Bebal</i> 2. <i>Nach</i> "semejanza; asemejar, imitar" 3. <i>Uxlab</i> "aliento"	Morán y Zúñiga: 1991
Quiché	1	<i>Cazlibal</i> "animar, dar vida"	Basseta: 2005
Mam	1	<i>Altzil</i> "corazón o estómago"	Reynoso: 1916
Cakchiquel	½	1. <i>Jazlibal</i> de <i>jazlem</i> "vida" 2. <i>Jux</i> "corazón" *	Guzmán: 1989
Huasteco	1	1. <i>Ehatal</i> , de <i>eat</i> "vivir" 2. <i>Elol</i> "alma de los muertos" "palomilla"	Tapia y Zenteno: 1985
Nahua	4	1. <i>Yolia</i> , de <i>yoli</i> "vivir" 2. <i>Tonalli</i> , de <i>tona</i> "irradiar" 3. <i>Ihiyotl ihiyotl</i> "aliento" 4. <i>Ehecätl</i> "viento"	Molina: 2000
Matlatzinca	1	<i>Imbotuyaa</i> "corazón"	Basalénque: 1975a

*El vocabulario de Guzmán (1989) no traduce *jux* por "alma", "ánima" o "espíritu", mas el hecho de que la palabra "memoria", *juxlab*, aparezca compuesta por esta misma raíz nos hace pensar que, cuando menos, algunas funciones intelectuales estaban asociadas al corazón.

Tabla 2 (continuación)

Grupo étnico	Número	Términos empleados en la traducción	Fuente
Otomí	4	1. <i>Manmuey</i> "estómago, corazón" 2. <i>Atitete</i> , de <i>te</i> "vida" 3. <i>Nôhia</i> "aliento" 4. <i>Na ihiphi</i> , derivado, tal vez, de la misma raíz náhuatl que se usa para <i>ihiyotl</i>	Urbano: 1990
Otomí	1	<i>Hioyá</i> , de <i>hyáha</i> "vahear"	López Yepes: 1826
Zapoteco	2	1. <i>Pée</i> o <i>penepaa</i> "aliento" 2. <i>Lachi</i> o <i>lachitaoni</i> "corazón"	Córdoba: 1987
Mixteco	3	1. <i>Deye ni nanahanuu</i> "alma que [a]parece de noche" 2. <i>Sadzatacuñahayniyodza</i> 3. <i>Ini</i> "calor, corazón" 4. <i>Sasite huitachi</i> , <i>sasite huindodzo</i> , <i>tachi ñaha</i>	Alvarado: 1962
Purépecha	2 (¿3?)	1. <i>Mintzita</i> "corazón"; <i>mintzitaqua</i> "aliento, huelgo, resuello" 2. <i>Tziperahperi</i> , asociado a "vida" 3. <i>Hiretaqua</i> "aliento, huelgo, resuello"	Gilberti: 1997

Tabla 3
Entidades anímicas en pueblos indígenas contemporáneos*

Grupo étnico	Núm.	Nombre	Ubicación
Pápago	1	<i>Loxachak</i>	
Rarámuri	1	<i>Iwíga</i> , de <i>iwi</i> "respirar"	Corazón, todo el cuerpo
Huichol	3		1. Cerebro 2. Corazón 3. Hígado
Huichol	1	<i>Kupúri</i> "mollera" o <i>iyari</i> "corazón"	Cabeza y corazón
Purépecha	2	1. <i>Mintzita</i> "corazón" 2. <i>Zuanda</i> "sombra"	1. Corazón, cabeza, sangre y todo el cuerpo 2. Cabeza
Otomí	2	1. <i>Nzaki</i> "vida" 2. <i>Ndähi</i> "aire"	Estómago o corazón
Otomí	2	1. <i>Ndähi</i> "aire" 2. <i>Huste</i> "espíritu"	
Totonaco	2	1. <i>Alma</i> o <i>ā'ni'ma'j</i> 2. <i>Sombra</i>	1. Corazón

*El número de entidades por grupo representa la cantidad total de almas registradas, pero esto no necesariamente significa que todas ellas se encuentren simultáneamente en una misma comunidad.

Características	Entidad que va al inframundo	Fuente
Elemento sólido, centro de los procesos intelectuales.	<i>Loxachak</i>	Fontana: 1989, 307-311.
Centro de los procesos intelectuales. Entidad divisible que se desprende del cuerpo durante el sueño.	<i>Iwiga</i>	Bennett y Zingg: 1935, 323-324; Wheeler: 1998, 97; Merrill: 1992.
1. Centro de la razón. 2. Centro de la vitalidad, de la memoria, el conocimiento y las emociones. 3. Centro de la vitalidad física y las emociones.		Weigand y García: 1992, 220.
Centro de la vitalidad y las funciones intelectuales. Entidad que se desprende durante el susto o el sueño.	<i>Kupúri</i>	Furst: 1972, 7-36; Zingg: 1982, 312-313.
1. De ella dependen el valor, el ánimo, la vitalidad. 2. Entidad que tras la muerte se separa del cuerpo para vagar sobre la tierra algún tiempo y disiparse eventualmente. Ambas entidades pueden separarse del cuerpo durante el susto.	<i>Mintzita</i> transformada en <i>tziperahperi</i> , "aire"	Gallardo Ruiz: 2005, 83-90.
1. Fuerza vital compartida por todo lo viviente. 2. Ánima-soplo que se separa durante el sueño.	<i>Ndähi</i>	Galinier: 1990, 623-626; Dow: 1975, 62.
		Hernández Cruz <i>et al.</i> : 2004.
1. Se separa durante el sueño. 2. Fuerza interior que se irradia como <i>mal de ojo</i> .	<i>Alma</i>	Córdova Olivares: 1990, 25; Aschman: 1973, 3, 14.

Tabla 3 (*continuación*)

Grupo étnico	Núm.	Nombre	Ubicación
Totonaco	2	1. <i>Li-stakna</i> , "eso que hace vivir y crecer el cuerpo" 2. <i>Li-staksin</i> , asociada a "conocimiento"	1. La sangre 2. La cabeza
Nahua de Huachinango	3	1. <i>Yolo</i> 2. <i>Sewalli</i> 3. <i>Tona</i>	1. Corazón 2. Sombra 3. De <i>tona</i> , "irradiar"
Nahua del Valle de Puebla	2	1. <i>Noganehmatzin</i> , de "ánima" 2. <i>Tlamachiliz</i> , de <i>machiotl</i> , "conocimiento"	1. Corazón 2. Todo el cuerpo
Nahua de la Huasteca	2	1. <i>Yolo</i> 2. <i>Tona</i>	1. Corazón 2. Todo el cuerpo
Nahua de Guerrero	2	1. <i>Yolo</i> 2. <i>Tona</i>	1. Corazón 2. Todo el cuerpo
Nahua de la Sierra Norte de Puebla	2	1. <i>Yolo</i> 2. <i>Tona</i>	1. Corazón 2. Todo el cuerpo
Nahua de la Sierra Norte de Puebla	2	1. <i>Yolo</i> 2. <i>Ecahuil</i>	1. Corazón 2. Todo el cuerpo
Nahuas de la Sierra Norte de Puebla	3	1. <i>Yolo</i> 2. <i>Tona</i> 3. <i>Ecahuil</i>	1. Corazón 2. Cabeza 3. Cabeza
Nahua de Zongolica	4	1. <i>Yolo</i> 2. <i>Tonalli</i> 3. <i>Ecahuil</i> 4. <i>Ihiyotl</i>	1. Corazón 2. Todo el cuerpo 3. Alrededor del cuerpo 4. ?

Características	Entidad que va al inframundo	Fuente
<ol style="list-style-type: none"> 1. Está asociada a la vitalidad y el destino. 2. Es el principio del conocimiento que abandona el cuerpo durante el sueño. 		Ichon: 1973, 176; Reid y Bishop: 1974, 65; Aschman: 1973, 3; <i>Instituto Lingüístico de Verano</i> : 1973, 161.
Parece haber una confusión entre <i>tona</i> y <i>sewalli</i> . Véase Chamoux (1989, 303-310).	<i>Yolo</i>	Rodríguez González: 2002, 131; Chamoux: 1989.
<ol style="list-style-type: none"> 1. Centro de la vida, las emociones y los sentimientos. Abandona el cuerpo durante el sueño. 2. Fuerza vital que puede perderse durante el espanto. 	<i>Noganehmatzin</i>	Fagetti: 1996, 76-87.
<ol style="list-style-type: none"> 1. Centro de la vida. 2. Fuerza vital y conciencia individual. 	<i>Yolo</i>	Sandstrom: 1991, 258-259.
<ol style="list-style-type: none"> 1. Centro del pensamiento y las emociones. 2. Fuerza vital y centro de pensamiento que se desprende durante el sueño. 	<i>Yolo</i>	Goloubinoff: 1994.
<ol style="list-style-type: none"> 1. Centro del pensamiento y las emociones. 2. Fuerza vital y centro de pensamiento que se separa durante el sueño. 	<i>Yolo</i>	Sánchez y Díaz: 1978; Aramoni Abbat: 1990.
<ol style="list-style-type: none"> 1. Centro del pensamiento y las emociones. 2. Fuerza vital y centro de pensamiento que se desprende durante el sueño. 	<i>Yolo</i>	Signorini y Lupo: 1989.
<ol style="list-style-type: none"> 1. Centro del pensamiento y las emociones. 2. Fuerza vital y centro de pensamiento. 3. Parte volátil del <i>tona</i> que se encuentra débilmente atada al cuerpo. 	<i>Yolo</i>	Duquesnoy: 2001.
<ol style="list-style-type: none"> 1. Entidad que se asocia a los estados de ánimo. 2. Entidad que concentra la energía vital y resguarda la integridad del sujeto. 3. Aura de naturaleza fría que forma parte del <i>tonalli</i>. 4. Centro de las pasiones y los sentimientos. 	<i>Yolo</i>	Rodríguez López: 2000.

Tabla 3 (*continuación*)

Grupo étnico	Núm.	Nombre	Ubicación
Cuicateco	3	1. <i>Sta vie en</i> "corazón" 2. <i>Gua cu</i> , deriva de <i>gua</i> , "transparente, brillante, rubio" 3. <i>Ndu du</i> "aliento"	
Chatino	2	1. <i>Tyi'i</i> , "calor" 2. <i>Cui'i</i> , "viento" o "aliento"	1. Corazón 2. Parte baja del abdomen
Mazateco	4	1. <i>Espíritu</i> 2. <i>Sombra</i> 3. <i>Hasen-xahasen</i> , "corazón" 4. <i>Xta</i> , "aliento"	
Mixe	2	1. <i>Ja'vin</i> , "corazón" 2. <i>Aanimi</i> , del español "ánima"	
Mixe	3	1. <i>Hot a'nimi</i> , de "ánima" 2. <i>Hibik</i> o <i>ka"oy'</i> , <i>animi</i> 3. <i>'Oy animi</i>	1. El corazón, el hígado y el estómago 2 y 3. hombros
Mixe	1	<i>Hot a'nimi</i>	Todo el cuerpo
Huave	1	<i>Omeaats</i> , "corazón"	El corazón
Triqui	2	1. <i>Nimun</i> , "corazón" 2. <i>Güi</i> , "sol, día"	1. El corazón

Características	Entidad que va al inframundo	Fuente
Aunque no se le menciona explícitamente como un ánima, es obvio que se asignan funciones anímicas al soplo, pues la palabra <i>ndu du</i> no sólo significa “aliento” sino también “voz, habla, frase, idioma, lengua, opinión [...] sabor, olor”.		Anderson y Concepción: 1983, 114, 582, 680.
1. Entidad que abandona el cuerpo durante el sueño, centro de las emociones y elemento calórico cuyo exceso puede ser nocivo. 2. Entidad etérea, divisible y altamente sensible al mal viento.	<i>Tj'i'i</i> o <i>lyumâ</i>	Pride y Pride: 1970, 3, 11, 27, 87, 94, 189, 271, 297; Bartolomé y Barabas: 1982.
1. Lo que abandona el cuerpo durante el sueño es el <i>espíritu</i> . 4. El aliento parece estar igualmente asociado a la voz, el sabor, el orgullo y la arrogancia.		Incháustegui: 2000, 140; Jamieson Capen: 1996, 73, 173, 188.
2. En composición con <i>poh</i> , “aire”, designa al ánima de los muertos.		Schoehals y Schoehals: 1965, 188; Hoogshagen y Halloren: 1993, 262.
1. Sede del pensamiento. Entidad en forma de sol con alas. 2. Ánima mala en forma de niño con alas de murciélago. 3. Ánima buena en forma de niño con alas de águila.	<i>Hot a'nimi</i>	Lipp: 1991, 43-46.
Entre las siete o catorce ánimas o partes de ánima, la mitad son positivas y la mitad son negativas; la mitad se mantienen en el cuerpo y la mitad lo abandonan durante el sueño.	<i>Hot a'nimi</i>	Lipp: 1991, 43-46.
Centro de la vida, la memoria y las emociones. Especie de viento que abandona el cuerpo en el sueño y el susto.	<i>Omeaats</i>	García y Oseguera: 2001, 71-85.
1. Centro de la energía vital. Es lo que se comparte con el <i>nahualli</i> .		García Alcaraz: 1973, 233; Good: 1979, 58, 69.

Tabla 3 (*continuación*)

Grupo étnico	Núm.	Nombre	Ubicación
Amuzgo	1	<i>Nñoa</i>	El corazón
Chinanteco	2	1. <i>Jmī dzī</i> , "espíritu, alma, vida, dar vida", <i>dsi</i> "aire" 2. <i>Juiñi</i> 3. <i>M tyi</i> , "viento, aire, aliento" 4. <i>Fahjiih</i> , "corazón"	
Mixteco	4	1. <i>Ánima yo</i> 2. <i>Sombra</i> 3. <i>Tono</i> 4. <i>Tachi</i> , "viento, aire, aliento"	1. Corazón
Chontal	2	1. <i>Wahma kitine</i> 2. <i>Pixan</i> , "espíritu, alma, sombra"	En el corazón o el aliento
Zapoteco	2	Dos clases principales de ánimas: 1. Términos referentes al corazón <i>aim, alm, laže, yichjlaždao'</i> 2. Términos referentes al aliento <i>spirit, sirijt, grasyw, spiritw, grasy</i>	
Popoloca	1	<i>Āsenni</i> , "corazón"	

Características	Entidad que va al inframundo	Fuente
Centro de las funciones intelectuales. Entidad que abandona el cuerpo durante el susto.		Garnung: 2000, 31.
1. Entidad divisible. 2. Esencia vital que tiene su sede al mismo tiempo en el cuerpo y en un manantial. Entidad que se pierde durante el susto. Ignoramos si todos estos términos se refieran a entidades distintas o si, por el contrario, puedan ser sinónimos.		Bartolomé y Barabas: 1990, 192; Weitlaner y Castro: 1973, 171; Merrifield y Anderson: 1999; Rupp y Rupp: 1996, 43, 381; Skinner y Skinner: 2000, 384, 365.
1. Centro de los procesos intelectuales. 2. Entidad que recubre al <i>ánima yo</i> y que deambula por la tierra como fantasma después de la muerte. 3. Sustancia vital que anima al individuo. 4. Término que probablemente designe a los espíritus de los muertos.	<i>Ánima yo</i>	Flanet: 1977, 103-105; Romney y Romney: 1973, 74; Mak: 1959, 127; Beaty de Farris: 2002, 78.
1. Tiene forma humana y abandona el cuerpo durante el sueño. 2. Entidad de la que dependen las emociones que se separan del cuerpo durante el susto.	<i>Wahma kitine</i>	Carrasco: 1960, 110.
1. Centro de las emociones, la memoria, el carácter, la maldad o bondad, los deseos y ciertas cualidades personales como la humildad, la inventiva y la fiereza. 2. Se encuentra asociado a la capacidad, el talento y el pensamiento. Se supone que es esta entidad la que se separa del cuerpo durante el susto, la ebriedad y el desmayo. Parece existir cierta relación entre la sombra y las ánimas de los muertos, pues ambos elementos son conocidos como <i>bxin</i> .		Stubblefield y Miller: 1991, 137, 154; Long y Cruz: 1999, 322, 351; Butler: 1997, 266, 415.
Es esta entidad la que se ocupa de regular el pensamiento y las emociones. Y probablemente es también esta misma ánima la que se separa durante el sueño o el susto.		Austin y Kalstrom: 1995; Jäcklein: 1974, 264

Tabla 3 (continuación)

Grupo étnico	Núm.	Nombre	Ubicación
Popoluca	2	1. <i>Sin</i> , "cielo, fiesta" 2. <i>Jutucotø</i> , "corazón"	
Zoque	3	1. <i>Ánima</i> 2. <i>Sombra</i> 3. <i>Jama</i> , "día, sol"	
Teenek	2	1. <i>Ejattal</i> , de <i>ejat</i> "vivir" 2. <i>Ch'ichiin</i> , relacionado con <i>ch'ichin</i> , "ave"	1. Corazón 2. Cabeza
Mame	1	<i>Pixan</i> , "vivo o despierto"	(?)
Mame	1	<i>Nawal</i> , de nahua "cobertura, disfraz"	(?)
Maya yucateco	1	<i>Pixan</i> , "vivo o despierto"	(?)
Maya yucateco	1	<i>Óol</i> , "corazón"	El corazón

Características	Entidad que va al inframundo	Fuente
<p>1. Es esta entidad la que se separa del cuerpo durante el sueño y el susto. Aunque no sabemos de la creencia en entidades anímicas calóricas, resulta claro que el susto implica la pérdida de calor, pues, en un vocabulario moderno, "curar espanto" es traducido por <i>šupiu-piu</i>, "pepenar, recoger", <i>šu</i> "sol día".</p>		Elson y Gutiérrez: 1999, 102, 127; Clark: 1981, 78; Clark y Davies: 1974, 59.
<p>1. Entidad que se queda vagando sobre la tierra después de la muerte en caso de asesinato. 2. Elemento cuyas cualidades determinan la posesión de poderes sobrenaturales. 3. Entidad que reside simultáneamente en el cuerpo y la montaña, sirviendo al mismo tiempo de vínculo entre la persona y su <i>nahualli</i>.</p>		Lisbona Guillén: 1998, 22-26; Wonderly: 1946, 98; Harrison, Harrison y García: 1981, 248.
<p>1. Entidad invisible que, en forma de angelito, da vitalidad a la persona. Entre los huastecos de San Luis Potosí se dice que puede abandonar el cuerpo durante el susto; entre los de Veracruz no. El <i>ejattal</i> es también la esencia vital de todo lo viviente. Se pide al sol que cargue al corazón del niño de <i>ejattal</i>; el sol es la fuente de energía motora. 2. Entidad en forma de gota de agua que, aunque se asocia al vigor y al destino, es responsable del pensamiento y la inteligencia. Es lo que se separa durante el sueño o el susto.</p>	<i>Ejattal</i> (?)	Ariel de Vidas: 2003, 251-254; Alcorn: 1984, 67.
¿Ánima de los muertos?	<i>Pixan</i>	Thomson: 1927-32, 67.
Ánima de los muertos. Entidad asociada a la fecha de nacimiento de la persona y, por consiguiente, a su destino sobre la tierra.		Tedlock: 1982, 110, 124.
(?)	(?)	Villa Rojas: 1987, 431.
Centro de vitalidad, afección, memoria, voluntad y emoción.	(?)	Güemes Pineda: 2000, 313.

Tabla 3 (continuación)

Grupo étnico	Núm.	Nombre	Ubicación
Chuj	2	1. <i>Pixan</i> , "vivo, despierto" 2. <i>An'ma</i> , de "ánima"	(?)
Chol	2	1. <i>Ch'ujlel</i> , de <i>ch'uj</i> , "divino, sagrado" 2. <i>Cuctal</i> , "tórax"	1. Todo el cuerpo
Mochó	1	<i>Čahçil</i> , "sombra"	Corazón
Tzotzil	2	<i>Ch'ulel</i> de <i>ch'uj</i> , "divino, sagrado". Ambas tienen el mismo nombre	Todo el cuerpo
Tzotzil	1	<i>Ch'ulel</i> de <i>ch'uj</i> , "divino, sagrado"	Corazón
Tzeltal	2	<i>Ch'ulel</i> de <i>ch'uj</i> , "divino, sagrado". Ambas tienen el mismo nombre	Todo el cuerpo
Tzeltal	1 (3)	1. <i>Ch'ulel</i> 2. <i>Ave del corazón</i> 3. <i>Sombra</i>	1. Corazón y cuerpo; una montaña cercana 2. Corazón 3. Corazón y cuerpo
Tzeltal	1 (2)	1. <i>Ch'ulel</i> 2. <i>K'al</i>	1. Corazón y cuerpo 2. Todo el Cuerpo
Tojolabal	1	<i>Altz'il</i> , "corazón, estómago"	Corazón o estómago

Características	Entidad que va al inframundo	Fuente
(?)	(?)	La Farge: 1947, 152.
1. Especie de viento que abandona el cuerpo durante el sueño. Aunque no se dice que sea un ánima, cabe notar que el corazón, <i>pusic'al</i> , es considerado como el centro de las emociones y el pensamiento.		Whittaker y Warkentin: 1965, 88-89; Aulie y Aulie: 1998, 20, 97, 180, 189.
Centro de la memoria, entidad que abandona el cuerpo durante el sueño.	<i>Čahç'i:l</i>	García Ruiz: 1987, 276-278.
Centro de la memoria, el pensamiento y las emociones. Se dice que hay dos <i>ch'ulel</i> : uno muere y el otro va al mundo de los muertos.	<i>Ch'ulel</i>	Guiteras Holmes: 1961a.
Centro de la memoria, el pensamiento y las emociones.	<i>Ch'ulel</i>	Köhler: 1995.
	<i>Ch'ulel</i> : una de tales entidades es comida por el <i>nagual</i> y la otra va al mundo de los muertos.	Villa Rojas: 1990, 633.
1. Centro de las emociones, la memoria y el pensamiento. Entidad que se desprende durante el sueño. 2. Entidad asustadiza que abandona el cuerpo en el susto. 3. Entidad etérea que funge como reflejo del "verdadero <i>ch'ulel</i> ."	<i>Ch'ulel</i>	Pitarch: 2000; Figuerola: 2000.
1. Centro de las funciones intelectuales. 2. Calor vital que anima al cuerpo.	<i>Ch'ulel</i>	Pitt-Rivers: 1971.
1. Centro de las funciones intelectuales. Se desprende durante el susto o el sueño.	<i>Altz'il</i>	Ruz: 1983, 425-431.

Tabla 3 (continuación)

Grupo étnico	Núm.	Nombre	Ubicación
Quiché	2	1. <i>Jajlmac</i> 2. <i>Chajenel</i>	1. Parte frontal 2. Parte dorsal
Quiché	1	<i>Ánima</i>	El corazón
Kekchi	1	<i>Šmuel</i> , "su sombra"	
Chorti	2	1. <i>Pican</i> , "vivo", "despierto" 2. <i>Mein</i>	(?)
Tzutuhil	2	1. <i>Ak'u'x</i> , <i>ak'</i> , "negro", <i>u'x</i> "corazón". "Espíritu o santo" 2. <i>Awanima</i>	1. La sangre 2. Corazón
Lenca	1	<i>Ángel</i> o semejante	(?)
Bribri	1	<i>Síwa</i> , "respiración, aire, viento"	Rodillas, muñecas

Características	Entidad que va al inframundo	Fuente
1. Entidad que abandona el cuerpo durante el sueño. 2. Protege el cuerpo del durmiente.	<i>Jajalmac</i>	McLean: 1984, 399.
Centro de toda actividad intelectual.	Tras la muerte reencarna en insecto	Schultze Jena: 1947, 50.
Entidad antropomorfa y etérea que se desprende del cuerpo durante el sueño y el susto. Se dice que tras la muerte esta ánima puede quedar vagando sobre la tierra.	<i>Šmuel</i>	Carson y Eachus: 1978, 49-52.
1. Se usa también con el sentido de sombra. 2. Se separa durante el sueño.	(?)	Wisdom: 1961, 453.
1. Esencia vital del individuo. 2. Centro de las funciones intelectuales.	<i>Awanima</i> <i>Ak'u'x</i>	Mendelson: 1965, 115-116; Vallejo Reyna: 2001, 152-153.
(?)	(?)	Chapman: 1985, 203.
		Bozzoli: 1979, 159.

Tabla 4
Las ánimas-corazón en Mesoamérica

Grupo étnico	Nombre de la entidad	Características	Fuentes
Mam	<i>Altzil</i> , "corazón o estómago"		Reynoso: 1916, 51, 88.
Cakchiquel	<i>Jux</i> , "corazón"	El término "memoria", <i>juxlab</i> , está formado por la misma raíz.	Guzmán: 1989, 61, 62, 63, 96.
Maya yucateco	<i>Pixan u óol</i> , "corazón"	Centro de la vitalidad, la afección, la memoria, la voluntad y las emociones.	Ciudad Real: 1995, 2045; Güemes Pineda: 2000, 313.
Chuj	<i>Pixan</i> , "corazón"	Ésta es la entidad que se comparte con el <i>nahuallí</i> .	La Farge: 1947, 152.
Chontal	<i>Pixan</i> , "corazón"	De dicha entidad dependen las emociones; es lo que se desprende del cuerpo durante el susto.	Keller y Luciano: 1997, 193.
Tzeltal	<i>Ch'ulel</i> : "corazón y <i>ch'ulel</i> son intercambiables"	Centro de las emociones, la memoria y el pensamiento. Entidad que se desprende durante el sueño.	Ara: 1986, f. 26v; Pitarch: 2000; Figuerola: 2000; Villa Rojas: 1990, 633; Pitt-Rivers: 1971.
Tzotzil	<i>Ch'ulel</i> : "corazón y <i>ch'ulel</i> son intercambiables"	Centro de la memoria, el pensamiento y las emociones. Se dice que hay dos <i>ch'ulel</i> : uno muere y el otro va al mundo de los muertos.	Guiteras Holmes: 1961a, 304; Köhler: 1995.
Chol	<i>Cuctal</i> , "corazón o tórax"	Es el centro de las emociones y el pensamiento.	Aulie y Aulie: 1998, 189, 20.

Tabla 4 (continuación)

Grupo étnico	Nombre de la entidad	Características	Fuentes
Tzutuhil	<i>Ak'u'x</i> : está formada por <i>u'x</i> , "la palabra para referirse al corazón de una persona"	Además de ser fuente de pensamiento, determinala suerte de la persona; la vocación de los especialistas rituales depende de ella. Por último, sabemos que dicha entidad es la que sobrevive a la muerte para ir a morar al inframundo.	Vallejo Reyna: 2001, 152-153.
Zapoteco	<i>Lachi</i> o <i>laže</i> , "corazón"	Es el centro de las emociones, la memoria, el carácter, la maldad o la bondad, los deseos y ciertas cualidades personales como la humildad, la inventiva y la fiereza.	Córdoba: 1987, f. 92; Long y Cruz: 1999, 243.
Chatino	<i>Cresiya</i> o <i>tije</i> , "corazón" o "pecho, estómago, corazón"	Es el centro de las emociones. En su interior radica el <i>tyi'i</i> , elemento calórico que proporciona al cuerpo la energía necesaria para la vida. Es dicho elemento el que se separa del cuerpo durante el sueño y el desmayo.	Pride y Pride: 1970, 11.
Chinanteco	<i>Fahjijh</i> , "corazón o pecho"		Rupp y Rupp: 1996, 43.
Cuicateco	<i>Sta vie en</i> "corazón"		Anderson y Concepción: 1983, 114.
Amuzgo	<i>Nñoa</i>	Centro de las funciones intelectuales. Entidad que abandona el cuerpo durante el susto.	Garnung: 2000, 31.

Tabla 4 (continuación)

Grupo étnico	Nombre de la entidad	Características	Fuentes
Huave	<i>Omeaats</i> , "corazón"	Entidad etérea responsable del pensamiento, la memoria, los estados de ánimo y el comportamiento moral. Se supone que es el <i>omeaats</i> el que abandona temporalmente el cuerpo durante el sueño, el susto, el coito y la embriaguez, y el que sobrevive a la destrucción del organismo tras la muerte.	Stairs y Schafe: 1981, 152; García y Oseguera: 2001, 71-78.
Mixe	<i>Javín</i> , "corazón" o <i>hot a'nimi</i>	Bajo la forma de un sol con alas, se encarga de regular el pensamiento. Algunos dicen que se divide en 3, 7 ó 14 partes y que, difundido por el cuerpo a través de la sangre, se concentra en el corazón y los riñones. Se dice que, durante el sueño, 2, 3 ó 7 de las ánimas, o partes de ánimas, se desprenden del cuerpo para vagar libremente.	Schoehals y Schoehals: 1965, 164, 188; Lipp: 1991, 43-46.
Mixteco	<i>Añu</i> , <i>añima yo</i> , "corazón"	Es una entidad inmortal que, habiendo residido durante la vida en el corazón, abandona el cuerpo tras la muerte para continuar su existencia en el Más Allá.	Dyk y Stoudt: 1973, 1; Pensinger: 1974, 85.
Popoloca	<i>Āsénni</i> , "corazón"	Se ocupa de regular el pensamiento y las emociones. Se supone que dicha entidad es como un aire que puede desprenderse del cuerpo durante el susto o ser robada por las deidades de la tierra y la lluvia.	Austin y Kalstrom: 1995.
Popoluca	<i>Jutucotø</i> , "corazón"		Clark: 1981, 78.
Triqui	<i>Nimun</i> , "corazón"	Es considerado como el centro de la energía vital. Es lo que se comparte con el <i>nahualli</i> .	Good: 1978; García Alcaraz; 1973, 233.

Tabla 4 (continuación)

Grupo étnico	Nombre de la entidad	Características	Fuentes
Mazateco	<i>Hasen o xahasen</i> , "corazón"	En un mito se revive a una persona a partir de una cabeza, pero se afirma que "faltaba el corazón" (Portal: 1986, 56).	Jamieson Capen: 1996, 188.
Otomí	<i>Manmuay</i> o <i>mbūi</i> , "corazón", "corazón o estómago"	El <i>mbūi</i> , "corazón o estómago" —derivado de <i>būi</i> "vivir, existir, habitar"—, es imaginado como el centro de las sensaciones, la afectividad, la sexualidad y el conocimiento. En su interior radican dos entidades diferentes, el <i>nzaki</i> y del <i>ntāhi</i> .	Urbano: 1990, f. 27r; Galinier: 1990, 623-624, 626; 1979, 429.
Totonaco	<i>Ā'ni'ma'j</i> , del español "ánima"	Existe la creencia en un ánima que puede separarse del cuerpo durante el sueño o el susto. Lo que va al inframundo después de la muerte es el ánima.	Aschman: 1973, 3, 14; Córdova Olivares: 1990, 25-26.
Matlatzinca	<i>Imbotuyaa</i> , "corazón o estómago"		Basalencque: 1975a, 23, 79.
Huichol	<i>lyari</i> , "corazón"	El corazón es el centro de la vitalidad mental, de la memoria, de las emociones, de la voluntad y del conocimiento. Es la entidad que se va al mundo de los antepasados después de la muerte.	Casillas Romo: 1990, 70; Weigand y García: 1992, 220.
Purépecha	<i>Mintzita</i> , "corazón"	Se dice que, tras la muerte, si la persona cumplió su misión, su ánima transita libremente hasta "la gloria". Si el individuo "no cumplió", el ánima se extravía en este camino o su acceso a "la gloria" es interferido por seres sobrenaturales. Es algo que se separa durante el sueño o el susto. De ella dependen el vigor, la felicidad, el valor y la salud.	Gallardo Ruiz: 2005, 83-90.

Tabla 4 (continuación)

Grupo étnico	Nombre de la entidad	Características	Fuentes
Teenek	<i>Ejattal</i> , de <i>ejat</i> , "vivir"	Da vitalidad a la persona con quien se encuentra asociado. Aunque se le supone invisible, se imagina que tiene forma de angelito. En San Luis Potosí se dice que puede separarse del cuerpo durante el susto; en Veracruz no.	Ariel de Vidas: 2003, 251-254; Alcorn: 1984, 67.
Tojolabal	<i>Altzil</i> , "corazón o estómago"	Aparentemente es de dicha entidad que derivan el sentimiento, el carácter y el pensamiento. Como en otros casos, se considera que, además de compartirse esta ánima con el <i>nahual</i> , existe la posibilidad de que ésta se separe del cuerpo durante el sueño o el susto.	Ruz: 1983, 425-431.
Quiché	<i>Ánima</i>	Centro de toda actividad intelectual que, tras la muerte, reencarna en insecto.	Schultze Jena: 1947, 50.

Tabla 5
Las ánimas-aire en Mesoamérica

Grupo étnico	Término	Características	Ubicación	Fuente
Bribri	<i>Síwa</i> , "respiración, aire, viento"	Es insertada en el feto bajo la forma de una pequeña figurilla semejante a las realizadas en barro.	Articulaciones, principalmente, rodillas y muñecas	Bozzoli: 1979, 152, 159.
Cuicateco	<i>Ndu du</i> , "aliento"	Aparentemente se encuentra asociado a la voz, el habla, la opinión, el sabor y el olor.		Anderson y Concepción: 1983, 114, 582.
Chatino	<i>Cati cui'i</i> , "siete vientos"	Son éstos los que, tras un sobresalto, pueden separarse del cuerpo y ser robados por las deidades de la tierra y la lluvia.	Parte baja del abdomen	Bartolomé y Barabas: 1982, 123-124, 132-135.
Chinanteco	<i>M tyi</i> , "viento, aire, aliento", <i>jmi dsi</i> , "espíritu, alma, vida, dar vida", <i>dsi</i> , "aire"			Skinner y Skinner: 2000, 384, 365; Merrifield y Anderson: 1999; Rupp y Rupp: 1996, 43, 381.
Mazateco	<i>Xta</i> , "aliento"	Se encuentra asociado a la voz, el sabor, el orgullo y la arrogancia.		Jamieson y Capen: 1996, 73, 173, 188.
Mixe	<i>Poj'</i> , "aire"	Ánima de los muertos que vaga por la tierra y se encuentra ligada al lugar de muerte o sepultura.		Hoogshagen y Halloren: 1993, 262; Lipp: 1991, 43.

Tabla 5 (*continuación*)

Grupo étnico	Término	Características	Ubicación	Fuente
Mixteco	<i>Tachi</i> , "viento"	Aunque de las ánimas-aliento mixtecos conocemos todavía muy poco, sabemos que pueden emanar como gases patógenos de los cuerpos putrefactos.		Beaty de Farris: 2002, 78; Mak: 1959, 127; Romney y Romney: 1973, 74.
Zapoteco	<i>Pée</i> , <i>penepaa</i> "aliento", <i>grasyw</i> , <i>spiritw</i> "aliento"	En la colonia temprana se describía al aliento como "lo que da vida a lo que vive y le da virtud, motiva y ser". El aliento, en la actualidad, se encuentra asociado a la capacidad, el talento y el pensamiento. Se supone que es esta entidad la que se separa del cuerpo durante el susto, la ebriedad y el desmayo.		Córdoba: 1987, f. 22r-22v; Stubblefield y Miller: 1991, 137, 154; Long y Cruz: 1999, 322, 351; Butler: 1997, 266, 415.
Pocomchi	<i>Uxlab</i> , "aliento"		Pocomchi	Morán y Zúñiga: 1991, 258.
Matlatzinca	<i>Nituhami</i> , "aliento"	Comparte su raíz con <i>chijabi</i> , "sangre".		Basalencque: 1975a, 23, 79, 138; Escalante Hernández: 1997, 24, 38; Reynoso González: 1998, 82.

Tabla 5 (continuación)

Grupo étnico	Término	Características	Ubicación	Fuente
Otomí	<i>Nate. nôhia, na ihiphi, "aliento", ntâhi, "aliento"</i>	Se trata de una entidad que, además de identificarse con la sombra, es aquello que se comparte con el <i>nahualli</i> y lo que se desprende del cuerpo tras el sueño y el susto. Tras la muerte, es ella quien viaja al inframundo.	Corazón o estómago	Urbano; 1990, f. 27r-28r; Galinier: 1990, 618-619, 622-624, 626; 1979, 429.
Purépecha	<i>Hiretaqua, "aliento, huelgo, resuello"</i>			Velásquez Gallardo: 1978, 164; Gilberti: 1997, 254, 257.
Maya yucateco	<i>Ik', "viento"</i>	Está asociado a la vitalidad.		<i>Diccionario Cordemex</i> : 1980, 21; Ciudad Real: 1995, 2045.
Rarámuri	<i>Iwigála, de iwi, "respirar"</i>	Las emociones, el pensamiento y la respiración dependen de dicha entidad. Es esta entidad la que se separa del cuerpo durante el sueño, el susto o la muerte.	El corazón y el resto del cuerpo	Bennett y Zingg: 1935, 238, 259, 323-324; Merrill: 1992.

Tabla 6
Las ánimas-sombra en Mesoamérica

Grupo étnico	Término	Características	Ubicación	Fuente
Mixteco	<i>Sombra</i>	Es un elemento que, tras el deceso, es absorbido por el lugar de su muerte o, si se hacen los ritos adecuados, de su entierro. Cuando se trata de muertes violentas, es dicha entidad la que se pasea por la tierra asustando a las personas.		Flanet: 1977, 103-117.
Totonaco	<i>Sombra</i>	Se trata de una entidad que, según la fuerza y las cualidades personales, es irradiada por la persona bajo la forma de <i>mal de ojo</i> . El <i>mal aire</i> es provocado por la introducción de un aire o sombra ajeno a la persona; entre otras cosas, esto sucede a consecuencia de las relaciones sexuales ilícitas o el contacto con un cadáver.		Córdova Olivares: 1990, 25-26; Gutiérrez Espinosa: 1998, 208.
Kekchí	<i>Šmuel</i> , de <i>muh</i> , "sombra"	Se trata de una entidad antropomorfa y etérea que se separa del cuerpo durante el sueño y el susto, provocando en el segundo caso graves enfermedades que, de no remediarse, producirían la muerte. En algunas ocasiones, esta entidad regresa al mundo para molestar o ayudar a sus semejantes. Si la persona muriera asesinada o "antes de tiempo", el <i>šmuel</i> estaría condenado a vagar por la tierra como una sombra hasta que llegue el momento en que debe morir.		Carson y Eachus: 1978, 45-49.
Zapoteco	<i>Bxin</i> , "sombra"	Parece existir cierta relación entre la sombra y las ánimas de los muertos, pues ambos elementos son conocidos como <i>bxin</i> .		Long y Cruz: 1999, 21, 352.

Tabla 6 (continuación)

Grupo étnico	Término	Características	Ubicación	Fuente
Purépecha	<i>Zuanda</i> , "sombra"	Cuando el individuo es alcanzado por la muerte la sombra se disipa, se pierde o vaga en el mundo de los vivos asustándolos. Puede desprenderse en cualquier momento y su pérdida se interpreta como la introyección de un aire que ha desplazado a la sombra.	En la cabeza	Gallardo Ruiz: 2005, 83-90.
Mochó	<i>Čahç:lm</i> , "sombra"	Esta ánima, a la que también se asocia la memoria, es capaz tanto de separarse del cuerpo durante el sueño y el susto como de viajar al inframundo tras la muerte.	El corazón	García Ruiz: 1987, 276-278, 282.
Tzeltal	<i>Nojk'etal</i> , "sombra"	La sombra, a la que se imagina como una entidad etérea y antropomorfa que se queda vagando sobre la superficie terrestre tras la muerte de la persona.	El corazón	Figuerola: 2005, s/n.
Zoque	Sombra	Según sus cualidades, determina la posesión de poderes sobre-naturales.		Harrison, Harrison y García: 1981, 248; Lisboa Guillén: 1998a, 22, 26.

Tabla 7
Las ánimas calóricas en Mesoamérica

Grupo étnico	Término	Características
Chatino	<i>Tyi'i</i>	Elemento calórico que proporciona al cuerpo la energía necesaria para la vida. Se desprende del cuerpo durante el sueño, mas no durante el susto. Se supone que el exceso de calor puede ser perjudicial para los demás.
Mixteco	<i>Ini</i> , "calor"	Se traduce como "espíritu lo que da vida". Aun si el término <i>ini</i> no parece seguir en uso, sabemos que, para los mixtecos contemporáneos, la sangre se encarga de difundir por el cuerpo una suerte de calor que da vigor y fuerza a la persona.
Triquis	<i>Güi</i> , "sol, día; gente, persona, alma"	
Tzotzil	<i>C'al</i> , "calor"	Elemento calórico, asociado al <i>ch'uulel</i> , que se distribuye por el cuerpo aportándole la fuerza necesaria para la vida. Todo el cuerpo contiene este elemento y conforme se avanza en la vida éste tiende a aumentar. El calor puede ser usado para dañar a los demás.
Tzeltal	<i>C'al</i> , "calor"	Da salud, vitalidad y poder político, económico y sexual a quienes lo poseen en mayor cantidad.
Teenek	<i>Ch'ichiin</i>	El <i>ch'ichiin</i> , asociado a un pájaro, es un elemento caliente con forma de gota de agua que se encarga del pensamiento y la inteligencia de la persona. Cuando una persona nace con dos remolinos en la cabeza, también llamados <i>ch'ichiin</i> , se supone que tendrá más vigor, valor y, por consiguiente, estará predestinado a convertirse en especialista ritual. Como en otros casos, se supone que el <i>ch'ichiin</i> es un componente fragmentario, de suerte que, en cada susto, se puede perder una parte de él.

Ubicación	Fuente
En el corazón	Bartolomé y Barabas: 1982, 123-124, 132-135.
	Alvarado: 1962, f. 17r, 21v, 104v; Flanet: 1977, 103.
	Good: 1978, 58.
Todo el cuerpo	Guiteras Holmes: 1961a, 111, 140, 150, 296; Laughlin y Karasik: 1988, 22, 91-93; Köhler: 1995, 22; Vogt: 1969, 369-371; Page Pliego: 2002, 171, 175, 177, 178-179, 181-184, 220, 256.
Todo el cuerpo	Villa Rojas: 1990, 629, 633; Pitt-Rivers: 1971, 12.
La cabeza	Ariel de Vidas: 2003, 251-254; Alcorn: 1984, 67.

Tabla 8
Términos contruidos a partir de “nahual”

Término	Traducción de Molina-Siméon
<i>Naualcalaqui</i>	Entrar disimulado, con cautela y frecuentemente en algún lugar
<i>Naualcaqui</i>	Alcanzar a otro de cuenta, entendiendo sus cautelas y malicias
<i>Naualcuilia</i>	Tomar algo a otro con cautelosa disimulación
<i>Naualuica</i>	Llevar a otro con cautela y engaño a alguna parte
<i>Naualicuiloa</i>	Cifrar o escribir algo por cifra
<i>Naualítoa</i>	Decir algo cautelosamente para enlabiar o embaucar a otros
<i>Naualiua</i>	Enviar a otro cautelosamente y con engaño a alguna parte
<i>Nauallacaqui</i>	Escuchar asechando o con disimulación
<i>Nualachia</i>	Asechar mirando o asomándose
<i>Nuallazotla</i>	Amar a otro fingida y cautelosamente, o con engaño
<i>Nuallatia</i>	Escondese para asechar o hacer mal a otro
<i>Nuallatoa</i>	Hablar con cautela o fingidamente
<i>Nahualmictia</i>	Llevar a otro cautelosamente a donde lo maten o maltraten
<i>Nualpoloa</i>	Llevar con cautela a otro a algún lugar peligroso para hacerle mal
<i>Nualquixtia</i>	Sacar o echar fuera de algún lugar a otro con engaño y cautela
<i>Nualtequilia</i>	Poner offedículo para que otro tropiece
<i>Nahualtia ninote</i>	Escondese detrás de algo
<i>Nualnotza</i>	Llamar a alguien con precaución
<i>Nualoztomecatl</i>	Mercader de una orden inferior

Radicales	Significación
<i>Nahual + calaquí Calaquia</i> - entrar	Entrar a escondidas a algún lado o entrar encubierto
<i>Nahual + caquí Caquí</i> - adivinar	Adivinar lo que está oculto o cubierto
<i>Nahual + cuilia Cuilia</i> - apropiarse de algo	Apropiarse de algo estando cubierto o escondido
<i>Nahual + uica Uica</i> - ir acompañar	Acompañar a alguien a escondidas
<i>Nahual + icuiloal cuiloa</i> – escribir	Escribir algo a escondidas o encubriendo su significado
<i>Nahual + ihtoa Ihtoa</i> - hablar	Hablar escondiendo la verdad
<i>Nahual + iua Iuia</i> - enviar a alguien a alguna parte	Enviar a alguien a escondidas a algún lado
<i>Nahual + caquí Caquí</i> - escuchar	Escuchar a escondidas o cubriéndose con algo
<i>Nahual + tlachia Tlachia</i> - observar	Mirar estando escondido o encubierto
<i>Nahual + tlazotla Tlazotla</i> - amar	Amar a alguien en secreto
<i>Nahual + tlatia Tlatia</i> - esconderse	Esconderse con algo, cubrirse con algo o disfrazarse
<i>Nahual + ihtoa Ihtoa</i> - hablar	Hablar escondiendo algo
<i>Nahual + mictia Mictia</i> - matar	Matar a alguien a escondidas
<i>Nahual + poloa Poloa</i> - destruir	Destruir algo cubriéndose u ocultando sus acciones
<i>Nahual + quixtia Quixtia</i> - expulsar	Expulsar a alguien con engaños
<i>Nahualli + tequilia Tequilia</i> - preparar trampas	Poner trampas a escondidas u ocultar las trampas
<i>Nahual + tia</i>	Cubrirse o esconderse con alguien
<i>Nahualli + notza Notza</i> - llamar	Llamar a alguien a escondidas o encubierto
<i>Nahualli + oztomecatl Oztomecatl</i> – comerciante	Comerciante-espía, comerciante disfrazado

Tabla 9
Los nombres del *nahualli*

Grupo étnico	Término que lo designa	Significado	Fuente
Mochó	<i>lč̣et</i>	“Mi rostro, mi cara”	García Ruiz: 1987, 269.
Tzutuhiles	<i>Ajlb'al</i>	“Compañero espiritual” ¹	Vallejo Reyna: 2001, 155.
Tzotziles de Chamula y Zinacantan	<i>Chanul</i>	De la raíz <i>čan</i> , “animal” ²	Vogt: 1969, 371; Gossen: 1975, 451.
Tzotziles de San Pablo y Chamula	<i>Č'ulel</i> o <i>Hč'i'iltik</i>	“Divino, sagrado” ³ o “nuestros compañeros”	Köhler: 1995, 22, 128; Pozas: 1959, 190.
Tzeltales de las Fincas, tojolabales y tzotziles de Chenalhó	<i>Wayjel</i> , <i>wayihel</i> o <i>wayahel</i>	“Dormir o soñar” ⁴	Montagú: 1970, 361; Ruz: 1981a, 61; Guiteras Holmes: 1961a.
Tzeltales de Cancuc	<i>Lab</i> y <i>yalak</i>	De <i>lab</i> , de donde deriva el verbo <i>lab-an</i> , “burlarse”, y que parece estar asociado a los agujeros. ⁵ <i>Yalak</i> , “animal compañero”	Figuerola: 2000, 14.
Lacandonos	<i>Onen</i>	“La cosa por la que se es conocido” ⁶	Bruce: 1975, 20.

¹ Más adelante, el autor traduce este término por *ajl* “carga”, *b'al* “salir”, “la carga del día de nacimiento” (Vallejo Reyna: 2001, 155).

² Cabe señalar que, en tzeltal, *chanul* es también usado para designar al cuerpo humano.

³ Según Alejos García (1994, 416), la raíz *ch'uj* se encuentra en todas las palabras que nombran aquello que es divino, sagrado y espiritual. Sin embargo, Pitarch (1996a, 186) señala que *ch'ulel* no es efectivamente sagrado más que en un sentido muy estricto; *ch'ulel* es lo que es radicalmente otro. El *ch'ulel* puede ser definido como lo otro del cuerpo.

⁴ El *Diccionario maya* de Barrera Vásquez (1995, 916-917) traduce *wayak* por “sueño”, “ensueño”, “visión entre sueños, representación entre sueños”. Véanse también el *Bocabulario de Mayathan* (1993, 597), el *Vocabulario* de Ara (1986, 402-403) y el *Calepino de Motul* de Ciudad Real (1995, 2143).

⁵ Como se ve en el *Memorial de Tecpan-Atitlan* (1934, 191), el término *lab* parece tener también el sentido de presagio: “—*Ustedes van a morir, van a perderse, yo soy su lab*. Entonces, otro animal, la lechuga postrada sobre un árbol rojo habló quejándose y diciendo —*Yo soy su lab*.” De hecho, Reynoso (1916, 51), en su *Vocabulario de lengua mame*, y Ximénez (1993, 124), en su *Arte de las tres lenguas*, traducen la palabra “agüero” por *lab*, *labah*. Según Pitarch (1996b, 69), el término *lab* designa algo oculto, escondido.

⁶ Según Bruce (1975, 20), “*onen* parece derivar de la raíz *oh-el* ‘conocer’ y puede ser literalmente traducido por ‘la cosa por la que se es conocido’ [...] funciona como un sobrenombre”.

Grupo étnico	Término que lo designa	Significado	Fuente
Mames	<i>T'kelel, kolel, koleelan</i>	Comparten la raíz <i>kol</i> , cuya significación se aproxima a “proteger, salvar” ⁷	Wagley: 1957, 202; Reynoso: 1916, 111; Maldonado, Ordóñez y Ortiz: 1986, 128.
Jacaltecos	<i>Isnoq'al naxliš</i> o <i>yixomal ispišan nax</i>	“Su animal de él (de ella)” y “el cargador de su alma” ⁸	La Farge y Byers: 1931, 134; Stratmeyer y Stratmeyer: 1979, 107.
Quichés	<i>Nagual, awalsik</i> o <i>q. ik'lal</i>	<i>Awalsik</i> “contrario”; ignoramos el sentido de <i>q.ik'lal</i>	Bunzel: 1959, 274; Tax: 1944, 131.
Mixtecos de la Costa Chica	<i>Nduii</i>	“Ese animal que tienes” ⁹	Kaplan: 1956, 364.
Chinantecos	<i>Draj chij ria</i>	“Doble vida”	Moreno Moncayo: 2005, 101.
Huaves	<i>Ombas</i> o <i>nèmbasuuk</i>	“Cuerpo” o “el propio cuerpo o el verdadero sí mismo”	Tranfo: 1979, 196; Cheney: 1979, 61.
Mixes	<i>C'ok, pu'k</i> y <i>koco</i>	“Café oscuro” y “los de la noche”	Lipp: 1991, 39; Hoogshagen: 1994a, 361.
Triqui	?	“Animales en los que las personas se transforman”	Hollenbach: 1980, 441.
Zapotecos	<i>Lacha</i>	“Compañero”	Parsons: 1966, 80.
Zoques	<i>Jama</i> y <i>kojama</i>	Derivados del verbo <i>jam</i> “acordarse” asociado a lo calórico	Wonderly: 1946, 97.
Chatinos	<i>Ni'ko ne</i>	“Animal particular que llama”	Greenberg: 1981, 91.
Otomíes	<i>n'yéti</i> o <i>šūti</i>	<i>Šūti</i> , “sombra”	Galinier: 1979, 431.
Totonacos	<i>Litapatl-</i>	“El que camina a nuestro lado”	Ichon: 1969, 178.

⁷ Por ejemplo, *koleet* significa “defender o salvar a alguien” y *kolpaj* “liberarse, salvarse” (Maldonado *et al.*: 1986, 128). Watanabe (1989, 265) señala que, actualmente, para los mames de Chimaltenango, el término *kolel* “denota un ángel o santo protector que vela por el bienestar de la persona”.

⁸ Según Wisdom (1961, 453), el término *pišan* significa “despierto” o “vivo” y se asocia igualmente a la sombra proyectada por cualquier cuerpo.

⁹ Para Flanet (1977, 111), los hablantes de dicha lengua no poseen un término propio para traducir este concepto, pero las jóvenes que tienen *nahual* reciben el nombre de *uviña* y los muchachos el de *uvira* (*uvi* significa “dos, doble”).

Tabla 10
Los nahuales y sus características

Grupo étnico	Tzotziles de San Juan Chamula	Tzotziles de San Pablo
Término	Chanul	<i>Chulel hč'i'iltik</i>
Significado	De <i>čan</i> , "animal"	De <i>ch'uj-</i> , que se encuentra asociado a lo "sagrado, divino, sobrenatural". "Nuestros compañeros"
Quién tiene nahual	Todos	Todos
Conocimiento	Todos	?
Número	1/3 a 13	3 a 13
Número y poder	Sí	?
Nahual <i>principal</i>	Sí	?
Jerarquía	Sí	Sí
Hábitat	En la montaña, el inframundo, el bosque, cerca del pueblo y el cielo.	El bosque, lejos del pueblo
Protector	?	?
Dios de nahuales	"Ancestros"	?
Entidad compartida	<i>Ch'ulel</i>	?
Mismo carácter	Sí	Sí
Coesencia influye en destino, carácter	?	Sí

Tzotziles de San Pedro Chenalhó	Tzeltales de Cancuc y Pinola	Tzeltales de las fincas
<i>Wayhel</i>	<i>Wayhel, wayahel o lab</i>	<i>Nahual</i>
Que tiene la misma raíz que "dormir", "soñar"	Que tiene la misma raíz que "dormir", "soñar", "augurio"	"Cobertura", "disfraz"
Todos	Todos salvo los tontos	?
Todos	El brujo y el curandero	?
?	2 a 13	?
?	Sí	?
?	Sí	?
Sí	Sí	?
Bosque	Montaña, bosque, Cueva de Muk'nah	Bosque de día y pastizales de noche.
?	Del <i>ch'ulel</i>	?
?	El Rayo	"Los de la colina"
<i>Ch'ulel</i>	<i>Ch'ulel</i>	?
Sí	Sí	Sí
Sí	Sí	?

Tabla 10 (continuación)

Grupo étnico	Tzotziles de San Juan Chamula	Tzotziles de San Pablo
El hombre sufre lo que el animal	Sí	Sí
El animal sufre lo que el hombre	No	Sí
Momento de atribución	Estado embrionario. A través del pulso	Nacimiento
Forma tomada por el <i>h-nahualli</i>	?	Coesencia
Manifestación	Sueño	Sueño u otras actividades cotidianas.
Coesencia del hombre-nahual	<i>Wayihel</i> u <i>holomal</i> , <i>labtawaneh</i>	Holomal
<i>Nahualli</i> colectivo	Sí	No

Grupo étnico	Jacaltecos	Tojolabales
Término	<i>Isnoq'al nax</i> o <i>yixomal ispišan nax</i>	Wayhel
Significado	"Cargador del alma", "su animal de él/ella"	Que tiene la misma raíz que "dormir", "soñar".
Quién tiene nahual	Todos	Todos salvo los tontos
Conocimiento	<i>Nawal</i>	Todos
Número	1	1 principal, x secundarios
Número y poder	No	Sí
Nahual principal	?	Sí

Tzotziles de San Pedro Chenalhó	Tzeltales de Cancuc y Pinola	Tzeltales de las fincas
Sí	Sí	Sí
Sí	?	No
Nacimiento	Nacimiento	?
Coexistencia	Coexistencia	?
Sueño	Sueño	?
Colibrí si es benéfico, jaguar si es maléfico.	<i>Lab</i>	?
No	No	No

Quichés	Otomíes de la Huasteca	Otomíes de la Sierra de Puebla	Totonacos
<i>Nagual</i> o <i>q.ik'lal</i>	<i>N'yèti, šūti</i>	<i>Rogí</i>	<i>Lítapatl</i>
"Disfraz o cobertura"?	? "Sombra"	?	"Aquel que camina a nuestro lado"
Todos	Todos	Todos	Todos
Nadie	El especialista ritual	El especialista ritual	?
1	1 a 24	?	?
No	Sí		
?	No	?	?

Tabla 10 (continuación)

Grupo étnico	Jacaltecos	Tojolabales
Jerarquía	?	?
Hábitat	Montaña o cielo	?
Protector	Del ánima	?
Dios de nahuales	<i>Nax wic</i>	?
Entidad compartida	<i>Pišan</i>	?
Mismo carácter	Sí	Sí
Coesencia influye en destino, carácter	?	?
El hombre sufre lo que el animal	Sí	Sí
El animal sufre lo que el hombre	?	?
Momento de atribución	Nacimiento o bautizo	Por Dios al momento del nacimiento
Forma tomada por el hombre-nahualli	Nunca el <i>nahual</i> (?)	Nahual
Manifestación	?	Sueño
Coesencia del hombre-nahual	?	?
Nahualli colectivo	No	No

Quichés	Otomíes de la Huasteca	Otomíes de la Sierra de Puebla	Totonacos
?	Sí	?	?
Bosque o montaña	Montaña asociada a la comunidad. Cerca del poblado	Montaña asociada a la comunidad. Cerca del poblado	Siete picos de Chicontepec. Lejos del pueblo.
?	Del ánimo	?	?
El Rayo	El diablo	Mu Xan doho	?
?	<i>Šati</i>	?	?
Sí	Sí	Sí	?
?	?	?	?
Sí	Sí	Sí	Sí
?	?	?	?
Nacimiento según los signos del zodiaco y las huellas en las cenizas	Nacimiento	Nacimiento	Nacimiento
?	<i>Nahual</i>	<i>Nahual</i>	?
?	Sueño	?	?
?	Jaguares y águilas	<i>Puxjuai</i>	?
Sí	No	No	No

Tabla 10 (continuación)

Grupo étnico	Mixes	Mixtecos	Triquis
Término	<i>C'ok, p'uk koco</i>	<i>Nahual</i>	<i>Tono</i>
Significado	? "Marrón oscuro", "los de la noche"	"Disfraz o cobertura"	De <i>tona</i> "irradiar"
Quién tiene nahual	Todos	Todos	Todos
Conocimiento	?	Todos	Nadie
Número	1 a 7	1 a 7, ?	?
Número y poder	Sí	Sí	?
Nahual principal	?	?	?
Jerarquía	?	?	?
Hábitat	Océanos, montañas, cuevas, peñascos, cascadas, bosques o campos	Montaña llamada Monte Viejo	?
Protector	Del individuo	De las coesencias de sus ahijados	?
Dios de nahuales	?	Chaneque	Señor de la montaña
Entidad compartida	Ninguna	<i>Tono</i>	?
Mismo carácter	Sí	Sí	Sí
Coesencia influye en destino, carácter	Sí	?	?
El hombre sufre lo que el animal	Sí	Sí	Sí

Zapotecos	Huaves	Chatinos
<i>Nagual lacha</i>	<i>Ombas nëàmbasuuk</i>	<i>Ni'ko ne</i>
"Compañero"	"Cuerpo", "el verdadero cuerpo" o "el verdadero sí mismo"	"Animal particular que llama"
?	Todos	Todos
?	Neombasiik	Todos
?	3	1
?	?	?
?	Sí	?
?	No	?
?	Montaña, océano, bosque, mundo mítico	?
Del individuo	?	?
?	?	?
?	?	?
Sí	Sí	
?	?	?
Sí	Sí	Sí

Tabla 10 (continuación)

Grupo étnico	Mixes	Mixtecos	Triquis
El animal sufre lo que el hombre	?	?	?
Momento de atribución	Nacimiento, calendario o sueño	Nacimiento, huellas sobre la ceniza	Nacimiento
Forma tomada por el h- <i>nahualli</i>	A veces el <i>nahual</i>	Coesencia	Coesencia
Manifestación	Sueño, noche	Dramatización ritual	?
Coesencia del hombre- <i>nahual</i>	El Rayo, el viento	?	?
<i>Nahualli</i> colectivo	No	No	?

Grupo étnico	Zoques	Nahuas de Cuetzalan	Nahuas de Huachinango
Término	<i>Jama y kojama</i>	<i>Tonal</i>	<i>Tonal</i>
Significado	Derivado de <i>jam</i> "recordar"	De <i>tona</i> "irradiar"	De <i>tona</i> "irradiar"
Quién tiene <i>nahual</i>	Todos	Todos	Todos
Conocimiento	Aquel que recuerda sus sueños	?	?
Número	?	3 a 13	?
Número y poder	?	Sí	Sí
<i>Nahual</i> principal	?	Sí	?

Zapotecos	Huaves	Chatinos
?	A veces sí	?
Nacimiento, huellas sobre la ceniza	Nacimiento o herencia	Nacimiento, huellas sobre la ceniza. Ritual
Coesencia	Coesencia	El <i>nahual</i> su coesencia
?	Sueño, dramatización ritual	Dramatización ritual
?	Rayo o animales poderosos	<i>Nagual</i>
No	No	Sí

Nahuas de Guerrero	Nahuas del centro de Veracruz	Nahuas del sur de Veracruz
<i>Nahualli</i>	<i>Nagual</i>	<i>Animal</i>
"Cobertura o disfraz"	"Cobertura o disfraz"	Animal
Sólo algunos individuos particulares	Todos	Todos
Quienes los tienen	Sólo el hombre- <i>nahualli</i>	Sólo el hombre- <i>nahualli</i>
1 a 12	1	1
Sí	?	?
?	?	?

Tabla 10 (continuación)

Grupo étnico	Zoques	Nahuas de Cuetzalan	Nahuas de Huachinango
Jerarquía	?	Sí	Sí
Hábitat	Ipstak: lugar mítico en las montañas	Monte o caverna. Tlalocan. Cerca del pueblo	?
Protector	?	?	?
Dios de <i>nahuales</i>	?	Yolcatagat	?
Entidad compartida	<i>Jama</i> , "día"	<i>Tonal-ecahuil</i>	<i>Tonalli</i>
Mismo carácter	?	Sí	Sí
Coesencia influye en destino, carácter	?	Sí	Sí
El hombre sufre lo que el animal	Sí	Sí	Sí
El animal sufre lo que el hombre	?	Sí	?
Momento de atribución	?	Nacimiento según fecha	Nacimiento
Forma tomada por el h- <i>nahualli</i>	<i>Nahualli</i>	<i>Nahualli</i>	<i>Nahualli</i>
Manifestación	Sueño	Sueño	Noche
Coesencia del hombre- <i>nahual</i>	?	?	?
<i>Nahualli</i> colectivo	No	Sí	No

Nahuas de Guerrero	Nahuas del centro de Veracruz	Nahuas del sur de Veracruz
Sí	Sí	?
Bosque, montaña	?	?
?	?	?
San Marcos	?	?
?	?	?
Sí	Sí	Sí
?	?	?
Sí	Sí	Sí
?	?	?
Durante la infancia según un especialista	Nacimiento	Nacimiento
<i>Nahualli</i>	Jaguar, ocelote, a veces, el <i>nahualli</i>	<i>Nahualli</i>
Sueño	Sueño	?
?	?	?
No	No	No

UNAM - IIH